

**Агранат Т.Б. Водские тексты  
с поморфемной нотацией. — Москва:  
Тезаурус, 2012. — 216 с.**

Вышедший в 2012 г. при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований сборник водских текстов относится к достаточно редкому типу изданий. С одной стороны, в нем собраны тексты на одном из малых бесписьменных языков России, а публикация подобных текстов всегда играет важную роль при документации малоописанных языков методами полевой лингвистики. Тем не менее, обычно «полевые» тексты издаются не в виде отдельных сборников, а в приложении к грамматическому описанию соответствующего языка (и, как правило, не в таком большом объеме). С другой стороны, сама практика издания текстов и в оригинальной записи, и в сопровождении русского перевода,

и с поморфемной нотацией — или, в другой терминологии, «глоссированных» текстов — у нас в стране закрепилась не так давно. Трудно сходу назвать подобные отечественные издания в формате монографии, хотя небольшие подборки глоссированных текстов на малых языках и публиковались в последние годы в различных сборниках (ср., например, [Кошкарева, Широкова 2004; Кибрик 2008]). Не исключено, впрочем, что «бумажные» издания текстов с поморфемной нотацией так и не обретут большой популярности: в связи с распространением компьютерных программ обработки текстов более выигрышным может оказаться электронное их представление в интернете с возможностью онлайн-поиска<sup>1</sup>.

Для документации водского языка — одного из языков прибалтийско-финской группы финно-угорской семьи — вышедшая книга имеет особую ценность, поскольку его носителей остается исчезающе мало. Водский язык является одним из самых малочисленных уральских языков и одним из самых малочисленных языков России в целом: по данным Т.Б. Агранат, в разной степени его помнят не более полутора десятков людей старшего поколения. Проживают они в основном в нескольких деревнях и поселках на северо-западе России — у впадения реки Луга в Финский залив (пос. Усть-Луга, Ленрыба, дер. Краколье, Лужицы). Вошедшие в книгу тексты представляют два сохраняющихся говора водского языка — песоцко-лужицкий и кракольский. Все тексты, кроме одного, записаны Т.Б. Агранат в середине 1990-х и начале 2000-х гг.; один текст был записан в 1982 г. В.М. Кряжевских и предоставлен автору для расшифровки.

Издание включает небольшое введение (с. 3–12), в котором даются общие сведения о водском языке и истории его

---

<sup>1</sup> Представленные в книге водские тексты также доступны в электронном виде на странице <http://corpora.iling-ran.ru/>

изучения, а также о некоторых грамматических особенностях и формате представления языковых данных (транскрипции, сокращениях грамматических категорий). Основную часть книги составляют собственно тексты, разделенные на две части — «Песоцко-лужицкий говор» и «Кракольский говор».

Поскольку публикуемые тексты представляют собой расшифровку аудиозаписей, а письменности у водского языка нет, собственно водская часть представлена в виде транскрипции. Точнее, приводятся два вида транскрипций (на латинской основе) — сначала фонетическая, затем фонематическая, снабженная грамматической разметкой. Сопоставление фонетической и фонематической транскрипции, по замыслу автора, дает представление о фонетических процессах, происшедших в языке. Дается также литературный перевод текстов на русский язык и краткие сведения о времени и месте записи и рассказчиках.

Фонетическая транскрипция и русский перевод размещаются в книге на левой стороне разворота, а фонематическая транскрипция с поморфемной нотацией (глоссированием) — на правой. Во всех трех «блоках» каждое предложение текста пронумеровано, что облегчает сопоставление транскрипций и поиск перевода<sup>1</sup>.

Всего в книге собрано 40 водских текстов — 24 на песоцко-лужицком говоре и 16 на кракольском. Представлены как монологические тексты, так и диалоги. Тексты сильно различаются по объему — от менее десятка до нескольких десятков предложений. Самый большой по объему рассказ Н.Ф. Нестерова «Прыжок» включает 109 предложений, а полилог 1982 г. — 282 реплик.

По содержанию тексты не фольклорные, обычно это воспоминания и истории из жизни. Так, Т.Ф. Прокопенко

---

<sup>1</sup> Данный формат был разработан группой под руководством А.Е. Кибрика в рамках проекта LangueDOC и использован, в частности, в сборнике «Малые языки и традиции» [Архипов и др. 2008], где публиковалось и несколько водских текстов.

(1935 г.р.) рассказывает о насильственном переселении води в Финляндию в середине Великой Отечественной войны, о возвращении в родные места после войны и о поездке в Финляндию в гости уже в 90-е гг., о тяжелой и бедной послевоенной жизни в деревне, о шторме на море и встрече с медведем в лесу. Тема жизни в Финляндии, а также описание сельских работ вообще занимает в сборнике важное место. Однако немало и рассказов с более оригинальным сюжетом. Например, в одном из текстов, записанных от Н.Ф. Нестерова, речь идет о том, как он побил парторга за то, что тот обозвал его «чухна» и запрещал во время общего застолья разговаривать по-фински. Е.И. Цикало говорит о том, как в селе возникали прозвища и о своем двоюродном брате, в шутку называвшем себя «президент ижорской нации» (воть по-русски иногда называет себя ижорой). Н.А. Ленивенко рассказывает, как в 1937 г., когда крестьянам стали давать паспорта, в одной деревне почти все оказались Егоровыми, так что жителям было предложено брать и другие фамилии. Многие стали Пушкиными, однако и фамилий поэта и его друзей не хватило на всех, так что одна семья стариков решила стать Дуэльскими. После войны саперы пришли к ним, чтобы обезвредить мины, подложенные немцами под пол дома: дом предполагалось разобрать, мины взорвать, а потом построить новый дом. Однако старики за ночь перетаскали все мины к реке и попросили вместо нового дома построить им баню.

В определенном смысле сборник Т.Б. Агранат можно считать «мини-энциклопедией» водской жизни XX в., ценным вкладом в устную историю народа воть. Как справедливо отмечается в аннотации к книге, интересна она будет не только лингвистам, но и культурологам и этнологам.

В заключение приведем образец короткого текста на песочно-лужицком говоре (сс. 60–61), дающий представление о формате представления материала:

**Текст 15. В море**

Текст записан летом 1995 г. в пос. Усть-Луга. Рассказчик – Т.Ф. Прокопенко.

(1) miä nüt ku mälehten / miä ku õlin peeni / papa minnu-a võtti merre / sinn venne kaasə (2) sene vene ka menimm eestä jekkiä müütə / siiz menimmo merre // (3) sell pallo õli neite bulbukai // (4) kõrta kahs taita čain merell / vai kõlmət / en mälehte / miä õlin peeni // (5) nii õli üvä mennə mertä müütə venes //

(1) Я как теперь помню, когда я была маленькая, папа брал меня в море <туда> в лодку с собой. (2) На лодке мы шли сначала по реке, а потом шли в море. (3) Там было много морских лилий. (4) Раза два, наверно, или три ходили мы в море, не помню, я была маленькая. (5) Так было хорошо идти по морю в лодке.

<b>1.</b>	miä	nütt	ku	mälehte-n	miä	ku	õl-i-n	peeni	
	я	теперь	как	помнить.PRS-1SG	я	как	быть-PST-1SG	маленький	
	papa	minnu-a	võtt-i-ø	merre-e	sinne	venne-e	kaas		
	отец	я-PART	брать-PST-3SG	море-ILL	туда	лодка-ILL	с.собой		
<b>2.</b>	sene	vene	ka	men-i-mmä	eestä	jõkki-ä	müütä		
	TOT.GEN	лодка.GEN	с	идти-PST-1PL	сначала	река-PART	по		
	siiz	men-i-mmä	merre-e		<b>3.</b>	sell	pallo	õl-i-ø	
	тогда	идти-PST-1PL	море-ILL			там	много	быть-PST-3SG	
	ne-i-tä	bulbuka-j-õ		<b>4.</b>	kõrta-a	kahs	taita		
	те-PL-PART	морская.лилия-PL-PART			раз-PART	два	наверно		
	čä-i-n	mere-ll	vai	kõlmõd	e-n	mälehte	miä		
	ходить-PST-1SG	море-AD	или	три	NEG-1SG	помнить	я		
	õl-i-n	peeni	<b>5.</b>	nii	õl-i-ø	üvä			
	быть-PST-1SG	маленький		так	быть-PST-3SG	хороший			
	men-nä	mer-tä	müütä	vene-z					
	идти-INF	море-PART	по	лодка-IN					

**Литература**

*Архипов А.В., Даниэль М.А., Кибрик А.Е.* Руководство по глоссированию для авторов сборника «Малые языки и традиции: существование на грани» // *А.Е. Кибрик* (ред.). Малые

языки и традиции: существование на грани. Вып. 2: Тексты и словарные материалы. Москва, 2008. С. 80–89.

*Кибрик А.Е.* (ред.). Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 2: Тексты и словарные материалы. Москва, 2008.

*Кошкарёва Н.Б., Широбокова Н.Н.* (ред.). Языки коренных народов Сибири. Вып. 13. Экспедиционные материалы. Новосибирск, 2004.

*Майсак Т.А.*

Майсак Тимур Анатольевич  
Институт языкознания РАН  
timur.maisak@gmail.com